



Riigi Teataja

Nr. 97.

10. detsembril 1929 a.

Nr. 97.

Art. 645. Seitsmenda rahvusvahelise töökonverentsi poolt vastu võetud öötöö kohta pagari-tööstuses käiva konventsiooni eelnõu kinnitamise seadus. — Konventsiooni eelnõu.

646. Teadaanne Eesti-Türgi ajutise kaubandusliku kokkuleppe jõusseastumisest.

647. Teadaanne kinnisvaramaksu tasumise tähtjast Kuresaares.

Riigikogu poolt 19. novembril 1929 vastuvõetud

645. Seitsmenda rahvusvahelise töökonverentsi poolt vastu võetud öötöö kohta pagaritööstuses käiva konventsiooni eelnõu kinnitamise seadus.

§ 1. Seitsmenda rahvusvahelise töökonverentsi poolt Genfis vastu võetud öötöö kohta pagaritööstuses käiva konventsiooni eelnõu tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Paragrahv 1 tähendatud konventsioon eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Sekretär A. Schulbach.

Asjadevalitseja E. Maddison.

Konventsiooni eelnõu öötöö kohta pagaritööstuses.

Rahvasteliidu Rahvusvahelise Töö-organisatsiooni üldkonverents,

Kokku kutsutud Rahvusvahelise Tööbüroo Administratiiv Nõukogu poolt Genfi ja seal kokku tulnud 19. mail 1925 a. seitsmenda-maks istungjärguks,

otsustades võtta vastu mitmed ettepanekud öötöö kohta pagaritööstuses, küsimuses, mis neljanda punktina konverentsi päevakorda üles võetud, ja

otsustades, et need ettepanekud peavad omama rahvusvahelise konventsiooni eelnõu kuju,

võtab vastu juunikuul kaheksandamal päeval ükstuhat üheksasada kahekümneviisandal aastal alljärgneva konventsiooni eelnõu, mis tuleb ratifitseerida Rahvusvahelise Töö-orga-

Projet de convention concernant le travail de nuit dans les boulangeries.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 mai 1925, en sa septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au travail de nuit dans les boulangeries, quatrième question inscrite à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce huitième jour de juin mil neuf cent vingt-cinq, le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail con-

nisatsiooni liikmete poolt, kooskõlas Versailles'i lepingu XIII osa ja teiste Rahulepingute vastavate osade määrustega.

Artikkel 1.

Välja arvatud käesoleva konventsiooni määrustes ettenähtud erandid, on keelatud leiva, kondiitrisaaduste või sarnaste jahuainetate valmistamine öösel.

See keeld käib kõikide isikute, nii ettevõtte omanikkude kui tööliste kohta, kes võtavad osa ülaltähendatud saaduste valmistamisest; kuid ta ei puutu nende saaduste kodusesse valmistamisse ühe ja sama majapidamise liikmete poolt isiklikuks tarvitamiseks.

Käesoleva konventsiooni määrused ei käi biskviitide valmistamise kohta suurel arvul. Iga liige võib asjasthuvitatud tööandjate ja tööliste organisatsioonide arvamist ära kuulata kindlaks määrata, missugused saadused käivad oskussõna „biskviit“ mõiste alla käesoleva konventsiooni mõttes.

Artikkel 2.

Käesoleva konventsiooni mõttes tähendab oskussõna „öö“ ajavahet vähemalt seitsme üksteisele järgneva tunni jooksul. Selle ajavahe alguse ja lõpu määravad kindlaks iga maa kompetentsed võimud, ära kuulata asjasthuvitatud tööandjate ja tööliste organisatsioonide arvamist. See ajavahe peab haarama aja kella 11 õhtu ja kella 5 hommiku vahel. Kui seda kliima või aasta-aeg õigustab, või kui on kokku lepitud asjasthuvitatute tööandjate ja tööliste organisatsioonide vahel, võib asetada ajavahet kella 11 õhtu ja kella 5 hommiku vahel ajavahega kella 10 õhtu ja kella 4 hommiku vahel.

Artikkel 3.

Asjasthuvitatud tööandjate ja tööliste organisatsioonide arvamist ära kuulata võivad iga maa kompetentsed võimud anda välja reeglid esimese artikli määrustest alljärgnevate erandite kindlaksmääramiseks:

a) ettevalmistatavate ja tarvilikkude abitööde täitmiseks alalisi erandeid, kuivõrra nende täitmine on vajaline väljaspool normaal tööaega, eeldades, et nendel töödel teotsevate tööliste arv oleks piiratud kõige hädatarvilikumaga ja et alaealised alla kaheksateistkümnepäevase aasta ei tohiks nendest tööst osa võtta;

b) alalisi erandeid, missugused on tarvilikud pagaritööstuse iseäraliste nõuete rahul-

formément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

Article 1.

Sous réserve des exceptions prévues dans les dispositions de la présente Convention, la fabrication, pendant la nuit, du pain, de la pâtisserie ou des produits similaires à base de farine est interdite.

Cette interdiction s'applique au travail de toutes personnes, aussi bien patrons qu'ouvriers, participant à la fabrication visée; elle ne concerne toutefois pas la fabrication ménagère effectuée par les membres d'un même foyer pour leur consommation personnelle.

La présente Convention ne vise pas la fabrication en gros des biscuits. Il appartient à chaque Membre de déterminer, après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, à quels produits devra s'appliquer le terme „biscuits“ aux fins de la présente Convention.

Article 2.

Pour l'application de la présente Convention, le terme „nuit“ signifie une période d'au moins sept heures consécutives. Le commencement et la fin de cette période seront fixés par les autorités compétentes de chaque pays, après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, et elle comprendra l'intervalle écoulé entre onze heures du soir et cinq heures du matin. Lorsque le climat ou la saison le justifie, ou après accord entre les organisations patronales et ouvrières intéressées, l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et quatre heures du matin pourra être substitué à l'intervalle écoulé entre onze heures du soir et cinq heures du matin.

Article 3.

Après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, des règlements pourront être pris par les autorités compétentes de chaque pays pour déterminer les dérogations ci-après aux dispositions de l'article premier:

a) Les dérogations permanentes nécessitées par l'exécution des travaux préparatoires et complémentaires, dans la mesure où leur exécution est nécessaire en dehors de la période normale du travail, sous réserve que le nombre d'ouvriers occupés à ces travaux sera limité au strict nécessaire et que les jeunes gens de moins de dix-huit ans ne pourront y participer;

b) Les dérogations permanentes nécessaires pour répondre aux besoins résultant des

damiseks troopikamaadel;

c) tarvilikke alalisi erandeid nädala puhkepäeva kindlustamiseks;

d) ajutisi erandeid, missugused on tarvilikud ettevõtetele erakorralistest töödest ülesamiseks või rahvastarvidustele vastu tulemiseks.

Artikkel 4.

Erandeid esimese artikli määrustest võib lubada tekkinud või ähvardava õnnetusjuhtumise, või masinate ehk sisseadete juures tähtsajaliste tööde täitmise, või ülesaatmata takistuste (force majeure) puhul, kuid ainult sel määral, mis tarvilik ettevõtte normaal käigu tõsise katkestamise ärahoidmiseks.

Artikkel 5.

Iga liige, kes käesoleva konventsiooni ratifitseerib peab tarvitusele võtma kõik tarvilikud abinõud artikkel 1 ettenähtud keelu elluviimiseks ja sinna juurde tõmbama asjast huvitatud tööandjaid ja töölisi, niisama ka nende vastavaid organisatsioone, kooskõlas Rahvusvahelise Töö-organisatsiooni poolt tema viiendamal istangjärgul (1923 a.) vastu võetud rekomendatsiooniga.

Artikkel 6.

Käesoleva konventsiooni määrused astuvad jõusse alles 1. jaanuaril 1927 a.

Artikkel 7.

Käesoleva konventsiooni ametlikud ratifikatsioonid, kooskõlas tingimustega, mis nähtud ette Versailles'i Lepingu XIII osas ja teiste Rahulepingute vastavates osades, tehakse teatavaks Rahvasteliidu Peasekretärile ja registreeritakse tema poolt.

Artikkel 8.

Käesolev konventsioon astub jõusse sellest päevast, kui Rahvusvahelise Töö-organisatsiooni kahe liikme ratifikatsioonid Peasekretäri poolt on registreeritud.

Ta seob ainult neid Liikmeid, kelle ratifikatsioonid on Sekretariaadis registreeritud.

Edaspidises käigus astub see konventsioon jõusse iga üksiku Liikme kohta sellest päevast, millal ta ratifikatsioon Sekretariaadis registreeritud.

conditions particulières de l'industrie de la boulangerie dans les pays tropicaux;

c) Les dérogations permanentes nécessaires pour assurer le repos hebdomadaire;

d) Les dérogations temporaires nécessaires pour permettre aux entreprises de faire face à des surcroîts de travail extraordinaires ou à des nécessités d'ordre national.

Article 4.

Il pourra être dérogé également aux dispositions de l'article premier en cas d'accident survenu ou imminent, ou en cas de travaux d'urgence à effectuer aux machines ou à l'outillage, ou en cas de force majeure, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour éviter qu'une gêne sérieuse ne soit apportée à la marche normale de l'établissement.

Article 5.

Chaque Membre qui ratifiera la présente Convention prendra toutes mesures utiles pour assurer par les moyens les plus appropriés l'application générale effective de l'interdiction prévue à l'article premier et y associera les employeurs et les travailleurs ainsi que leurs organisations respectives, conformément à la Recommandation adoptée par la Conférence internationale du Travail à sa cinquième session (1923).

Article 6.

Les dispositions de la présente Convention n'entreront en vigueur que le 1-er janvier 1927.

Article 7.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Article 8.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Artikkel 9.

Kui Rahvusvahelise Töö-organisatsiooni kahe Liikme ratifikatsioonid Sekretariaadis on registreeritud, teatab sellest Rahvasteliidu Peasekretär kõigile Rahvusvahelise Töö-organisatsiooni Liikmetele.

Tema teatab nendele samuti nende ratifikatsioonide registreerimisest, mis temale teatakse pärast kõikide teiste organisatsiooni Liikmete poolt.

Artikkel 10.

Iga Rahvusvahelise Töö-organisatsiooni Liige, kes käesoleva konventsiooni ratifitseerib, kohustub selle panema maksma oma asumaa-
del, valdamisel olevatel maadel või kaitsemaa-
del Versailles'i rahulepingu artikkel 421 ja
teiste rahulepingute vastavate artiklite mää-
rustega kooskõlas.

Artikkel 11.

Iga Liige, kes käesoleva konventsiooni ratifitseerinud, võib sellest lahti öelda kümne-
aastase ajavahe möödumisel konventsiooni
esialgse maksmapanemise kuupäevast, Rah-
vasteliidu Peasekretärile teatatud ja tema poolt
registreeritud aktiga. Lahtiütlemine astub
jõusse alles ühe aasta pärast pärast Sekretari-
aadis registreerimist.

Artikkel 12.

Vähemalt kord kümne aasta jooksul peab
Rahvusvahelise Töö-büroo Administratiiv
Nõukogu esitama üldkonverentsile aruande
käesoleva konventsiooni käsitamise üle ja
otsustama, kas oleks kohane konverentsi päeva-
korda võtta nimetatud konventsiooni läbivaat-
amise või muutmise küsimust.

Artikkel 13.

Käesoleva konventsiooni prantsuse- ja ing-
lisekeelsed tekstid on mõlemad autentilised.

Article 9.

Aussitôt que les ratifications de deux
Membres de l'Organisation internationale du
Travail auront été enregistrées au Secrétariat,
le Secrétaire général de la Société des Nations
notifiera ce fait à tous les Membres de l'Orga-
nisation internationale du Travail. Il leur noti-
fiera également l'enregistrement des ratifica-
tions qui lui seront ultérieurement communi-
quées par tous autres Membres de l'Orga-
nisation.

Article 10.

Tout Membre de l'Organisation interna-
tionale du Travail qui ratifie la présente Con-
vention s'engage à l'appliquer à ses colonies,
possessions ou protectorats, conformément aux
dispositions de l'article 421 du Traité de
Versailles et des articles correspondants des
autres Traités de Paix.

Article 11.

Tout Membre ayant ratifié la présente
Convention peut la dénoncer, à l'expiration
d'une période de dix années après la date
de la mise en vigueur initiale de la Convention,
par un acte communiqué au Secrétaire gé-
néral de la Société des Nations et par lui
enregistré. La dénonciation ne prendra effet
qu'une année après avoir été enregistrée au
Secrétariat.

Article 12.

Le Conseil d'administration du Bureau
international du Travail devra, au moins une
fois tous les dix ans, présenter à la Conférence
générale un rapport sur l'application de la
présente Convention et décidera s'il y a lieu
d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence
la question de la revision ou de la modification
de la dite Convention.

Article 13.

Les textes français et anglais de la présente
Convention feront foi l'un et l'autre.

646. Välisministeeriumi teadaanne.

Välisministeerium teatab, et Eesti-Türgi
ajutine kaubanduslik kokkulepe, mis sõlmitud
nootide vahetuse teel Ankaras 14. septembril
1929 a. (RT 90 — 1929), astus jõusse
30. novembril 1929 a.

2. detsembril 1929 a.

Välisminister J. Lattik.

**647. Kuresaare linnavalitsuse teada-
anne.**

Kuresaare linnavalitsus teatab, et linna-
volikogu otsusega 6. novembrist 1929 a. p. 11
on määratud linna uue osa 1929 a. kinnisvara-
maksu tasumise tähtjaks 1. veebruar 1930 a.

Linnapea (allkiri).

Sekretär J. Haab.